

Un peu de respect, j'suis ta mère !

d'Hernán Casciari



**Adaptation et mise en scène
Marie Duplex**

Projet de création

Un peu de respect, j'suis ta mère !

Un peu de respect, j'suis ta mère !

Adapté du roman éponyme de Hernán Casciari

(Traduction Alexandra Carrasco) ***Editions Calmann Levy***

Adaptation et mise en scène

Marie Dupleix

Assistée de

Thalia Otmanetelba

Avec

Ariane Brousse

Oscar Clark

Marie Dupleix

Edouard Michelon

Denis Morin

Serge Peyrat

Scénographie et Costumes

Sarah Bazennerye

Création lumières

Viviane Decreux

Production

Cie les mistons

01 48 98 39 38

M. Dupleix 06 60 49 99 11

compagnielesmistons@gmail.com

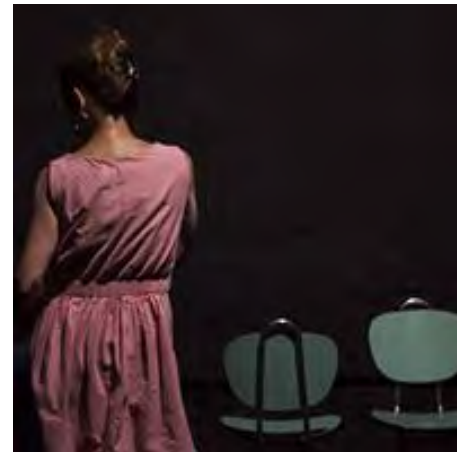
www.lesmistons.com

Aide à la Production et Diffusion

Edna Fainaru / Bords de Scènes

06 81 33 04 43

efainaru@bords-de-scenes.com



**La Compagnie Les Mistons est soutenue par la Région Ile de France (PAC)
et la Ville de Créteil**

Un peu de respect, j'suis ta mère !

Coups de soleil pour époque sombre

La crise, les crises



Crise économique de 2001 en Argentine : à Buenos Aires une foule tape rageusement sur des casseroles. Une femme déclare : « Ils veulent une bombe ? Ce n'est pas mon genre, alors je me défoule sur ma casserole, j'y faisais la purée pour mes enfants ! ».

Les Bertotti n'ont plus les moyens de tourner autour du pot : ils n'ont plus un sou, se tapent les uns sur les autres et se débrouillent/embrouillent dans leurs crises respectives (économique, adolescence, cinquantaine, identité sexuelle).

Réduits à l'état brut, ce ne sont pas des brutes. Juste animés par une rage, prêts à presque tout, sans complexes ni morale pour atteindre un objectif : s'en sortir. Chacun et ensemble. Force de vie, d'amour et d'humour.

Les insultes libèrent, les claques et les drogues sont douces, la démerde joyeuse.

De l'intime livré à la terre entière

Le journal intime n'était pas forcément destiné à un lecteur et la correspondance s'inscrivait dans une relation privilégiée.

Aujourd'hui, l'image et la vidéo sont omniprésentes. Selfie (égo-portrait en français canadien), youtubeur, blog et vlog, procèdent de la même nécessité de dire, confier, se montrer avec plus ou moins de pudeur et partager. Quel partage... Vie privée étalée sur la toile, l'intime livré au monde entier. Instantanément et pour toujours, laissant une trace indélébile.

Mirta se lance à 52 ans : c'est en déballant à la terre entière ses petites misères au milieu de la grande crise qu'elle puise la force d'avancer, d'évoluer, jusqu'à s'interroger : (D)écrire sa vie, ou la vivre ?

Une comédie crue et poétique

Va et vient incessant, portes qui claquent, répliques courtes, séquences visuelles, sensuelles, charnelles, dans un espace limité pour vivre les uns avec les autres, les uns sur les autres, les uns contre les autres, les uns pour les autres.

Langage cru ? Non, parole insolente, libre.

L'âme, elle se manifeste quand tu rotes et quand tu pètes. C'est un truc que tu sens venir, mais tu ne peux pas le toucher.

Violent, immoral, excessif ? Se battre pour se débattre.

Tu voulais des points ? Ben voilà, tu risques d'en avoir une bonne douzaine !

Résignation ? Humour d'une certaine sagesse.

C'est quoi l'amour, si ce n'est conserver un minimum d'espoir et quelques Valium à portée de main...

Le roman



Blogonovela – Blog-roman

C'est l'histoire d'une famille argentine de classe moyenne. La narratrice, Mirta Bertotti, femme au foyer de 52 ans, vit entourée d'un mari au chômage, d'un beau-père drogué et de trois enfants en pleine crise d'adolescence et d'identité. Elle doit gérer au quotidien une famille complètement loufoque et déjantée. Pour ne pas devenir folle, Mirta Bertotti a décidé de créer son blog, afin de partager sa vie de dingue avec des milliers d'internautes.

Cette histoire, publiée presque quotidiennement sur internet, entre septembre 2003 et juillet 2004, a très vite connu un succès public sans précédent. Ce sont chaque jour plus de cent mille lecteurs de toute l'Amérique du Sud qui profitent de la lecture des aventures de la famille Bertotti. Si à première vue, il s'agit du carnet de bord de Mirta Bertotti, une sorte de mama à l'italienne, joyeuse et pleine de vie, la vérité est tout autre : Mirta Bertotti n'est qu'un personnage fictif tout droit sorti du cerveau d'un journaliste argentin, Hernán Casciari, qui admet s'être librement inspiré d'un personnage réel : sa mère.

Ce que la presse en a dit :

Truculent, décomplexé, drôle, émouvant, ce petit livre nous donne une agréable bouffée d'autre bout du monde, et nous renvoie de façon inattendue à nos problématiques quotidiennes.
L'EXPRESS – 2009

*L'irrespect salutaire d'un blog devenu livre.
Hernan Casciari : un jeune Argentin talentueux, féroce et réjouissant.
Ce délire de potache pourrait s'imposer comme le livre de chevet des temps agités qui s'annoncent...*
MEDIAPART - 13 FÉVRIER 2009 | PAR ANTOINE PERRAUD

Hernán Casciari



Né en 1971, Hernán Casciari est journaliste, écrivain, pionnier de l'écriture virtuelle en Argentine et chef de file d'une nouvelle génération d'auteurs argentins caustiques et désinhibés. En 1991, il reçoit le premier prix à la Biennale d'Art de Buenos Aires pour son premier roman *Chevaucher la vie*, et le prix Juan-Rulfo quelques années plus tard pour *Nous, on lave notre linge sale*.

En 2000, il quitte l'Argentine en plein marasme économique et s'installe à Barcelone pour y travailler au sein du quotidien El País. Très vite, il devient un

habitué des émissions espagnoles.

De retour en Argentine, il crée en 2010 une revue trimestrielle Orsai et participe à des émissions de radio à Buenos Aires.

Il écrit *Un peu de respect, j'suis ta mère* en 2005 traduit et publié en France en 2009, chez Calmann-Lévy. Ce blogonovela ["blog-roman"] a été élu meilleur du monde par la radiotélévision publique internationale allemande Deutsche Welle.

Le roman a fait l'objet d'une adaptation théâtrale en Argentine en 2009. Le spectacle a tourné au Brésil et au Portugal.

L'adaptation théâtrale

Une famille rabelaisienne racontée par une « Mère courage » argentine

L'adaptation s'attache aux six membres de la famille Bertotti et au quotidien de trois générations vivant sous le même toit dans un contexte de crise économique.

Mirta, réfugiée dans les toilettes, va confier sa vie à des milliers d'internautes face à la caméra de son ordinateur.

Fidèle à l'écriture de l'auteur, le langage est cru, les personnages sont « cash » pour aborder ce qui les anime : la vie (la survie), la mort, le sexe, la drogue, la morale, la politique, l'argent, les origines...

Adaptation et mise en scène

Marie Dupleix



Née en 1962, elle fait ses débuts de comédienne sous la direction de J.C Cotillard, mime et metteur en scène. Une tournée au Pérou la conduit en Suisse Italienne pour rejoindre le Teatro Pan pour lequel elle joue en italien sous la direction de plusieurs metteurs en scène (suisses et italiens).

En 1987, elle revient en France et complète sa formation avec A. Mnouchkine, E. Chailloux, A. Hakim, P. Hottier et A. Voutsinas.

En 1992, elle initie la création de la Compagnie Les Mistons (en hommage à François Truffaut) pour faire « les 400 coups » : curiosité et audace deviennent les maîtres mots de la structure qui monte une vingtaine de spectacles et s'implante fortement sur son territoire, Créteil (94). Elle joue dans certaines créations et signe quelques mises en scène.

Parallèlement, Marie Dupleix a écrit quelques fictions pour la TV (5 épisodes de Préjudice – 1 épisode Avocat et Associés – France 2 -2006/2008) et depuis 2007, des livrets (Contes à rebours, La toile enchantée, Lumières, L'incroyable histoire de Mycénia) pour l'Opéra de Paris dans le cadre de l'opération Dix mois d'Ecole et d'Opéra.

Assistante, œil extérieur

Thalia Otmanetelba



Née en 1992, elle commence très jeune le théâtre avec la Cie les Mistons, à Créteil. Après le baccalauréat, elle intègre l'école de formation professionnelle de l'acteur Claude Mathieu. En 2012, elle crée le rôle de Tracy dans *Lettres de l'intérieur* mis en scène par M. Dupleix.

En 2013, Thalia intègre l'École du Théâtre National de Strasbourg. Durant trois ans, elle se forme avec D. Valadié, S. Seide, M. Dequiedt, M. Bauer, C. Letailleur, L. Touzé et T.Jolly. C'est là qu'elle commence à travailler avec Rémy Barché *Stoning mary*, de Debbie Tucker Green, présenté au festival Reims Scènes d'Europe, puis à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon en juillet 2016.

En 2017, elle a notamment travaillé à la reprise des spectacles *Shock Corridor*, de Mathieu Bauer, au Nouveau Théâtre de Montreuil, et *Le Radeau de la Méduse*, de Thomas Jolly, au TNS, à l'Odéon et en Chine dans le cadre du Festival Croisements. Elle a travaillé sur la création d'un monologue, *Le rire des moineaux*, de Pieter De Buysser, au Théâtre de la Bastille, repris à Bruxelles à l'automne 2017. Elle a travaillé également sur *La truite*, de Baptiste Amann, m.e.s de Rémy Barché, créé en mars 2017 à la Comédie de Reims et en tournée sur la saison 2017/2018.

Equipe artistique

Ariane Brousse, comédienne – Personnage : Sofi



Née en 1985, elle commence le théâtre au Conservatoire National de Région à Toulon et finit sa formation théâtrale à l'école Claude Mathieu à Paris en novembre 2008. Avant tout, Ariane aime le travail d'équipe, le mélange des genres, différents univers qui lui permettent de chercher en elle de nouvelles ressources. Elle passe de textes en création à des oeuvres de J.Fosse, Shakespeare ou Molière, et joue dans les mises en scène de J. Bellorini, A. D-Hepner, S. Ecer, E. Chatauret, P. Lucbert, etc.

En 2011, elle joue et danse dans *La Flûte Enchantée* et dans *Un songe d'une nuit d'été*, mis en scène par A. Herbèz. En 2013, elle participe à la création de *Purge* de S. Oksanen, le rôle de Zara, mis en scène par T. Kaartama avec qui elle continuera de collaborer sur *Du foxtrot dans la botte de mamie* de S. Peltola. Par ailleurs, son goût pour la littérature l'amène à participer à des lectures de pièces et d'extraits de romans, à l'Odéon et au Salon du livre. En 2012, elle écrit sa première pièce, *L'Envers des Maux*, mis en scène par P. Lucbert, dans laquelle elle joue au Lucernaire en 2014.

Oscar Clark, comédien – personnage : Caio



Né en 1987, il débute le piano à sept ans, puis se passionne pour la guitare à quatorze ans et suit une formation jazz à l' American School of Modern Music pendant deux ans. Depuis 2003, il se produit régulièrement dans les bars et salles parisiennes avec son groupe Lord Jim And The Lamponers qui sort son premier album en 2013.

Il compose et joue dans *Les précieuses ridicules* et *L'Envers des maux* et dernièrement *Voyage*, mis en scène par Pénélope Lucbert.

Il rejoint Les Mistons en 2012 et signe la musique des *Journées de Lili* et de *Lettres de l'intérieur*.



Marie Dupleix, personnage : Mirta

Denis Morin, comédien – personnage : *Zacarias*



Né en 1967, il commence sa carrière en tant que comédien au sein de différentes compagnies, puis, amené à travailler dans l'Education Nationale, il commence à partager son savoir avec les enfants. Il suit un parcours jalonné de stages avec G. Paris (travail sur Tchekhov), H. Haguai (travail de clown et de comédien), L. Koffler (synchronisation). Depuis toujours mélomane, il apprend la musique et aborde le chant au Conservatoire de Créteil. En 2002, il met ce travail au service d'un vaudeville de Labiche, *Les prétendus de Gimblette*, mis en scène par Marie Duplex. Il joue dans les créations de P. Lucbert : *Les Précieuses Ridicules* (2011).

Parallèlement, depuis 2008, il dirige les enfants et met en scène des créations pour Dix Mois d'Ecole et d'Opéra - Opéra de Paris.

Edouard Michelin – personnage : *Nacho*

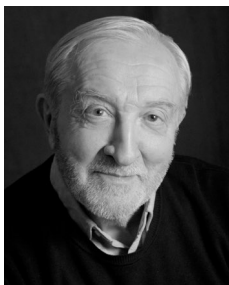


Après quelques années dans la publicité, Edouard Michelin entre à l'école Claude Mathieu. Depuis, il a joué dans diverses pièces des répertoires classique et contemporain : Molière, Marivaux, Feydeau, Lope de Vega, Erdman, Boulgakov, Ramuz, Kolyada, Brousse, Daghsen...

En 2016, il participe à "A tes souhaits" de Fabio Marra et prépare actuellement une adaptation théâtrale du conte de Peau d'âne, aux côtés de Pénélope Lucbert.

Devant la caméra, il a notamment tourné dans "C'est le Ciel qui vous envoie" de Pierre Aboujaoude, avec Michel Galabru.

Serge Peyrat, comédien – personnage : *Americo - Nono*



Après des études de Lettres et de Droit, Serge Peyrat fait partie d'une troupe de Théâtre Universitaire. Il débute professionnellement à Aix-en-Provence. A Paris, membre fondateur du Théâtre de la Ville, il met en scène Sartre, Billetdoux, Lesage, Marivaux, Labiche. Il réalise aussi de nombreux éclairages, tant pour le Théâtre de la Ville que pour d'autres productions à travers l'Europe.

Il sera ensuite en 1985 directeur-adjoint à la programmation jusqu'en 2008. Il a repris maintenant sa carrière d'acteur.

Equipe technique

Sarah Bazennerye, scénographe



Diplômée en 2003 d'une école d'art et de communication visuelle, Sarah se passionne très vite pour des choses multiples comme la décoration de vitrines, les jardins, le packaging, le graphisme.. Après un début dans le cinéma en tant qu'assistante décoration, ensemblière et accessoiriste plateau, elle se passionne pour le théâtre. Scénographe pour des spectacles à Paris et à Avignon : Théâtre des Mathurins, Vingtième Théâtre, Théâtre du Splendid, Lucernaire, Ciné

13 Théâtre, Gaîté Montparnasse, Théâtre des Béliers Parisiens...

Elle est également styliste pour des éditions reconnues et décoratrice pour des émissions de magie.

Viviane Descreux, création lumières



Née en 1992, Viviane Descreux a l'âme d'une voyageuse. Dès qu'elle obtient le DMA Régie du spectacle Option Lumière en 2013, elle commence à travailler en tant que régisseuse ou créatrice lumières, pour des Festivals, des compagnies, du théâtre de rue, des événements, notamment le Festival Couvre Feu (44), Le Village à Bascule, Les Zaccros d'ma rue (58), le CDN de Nancy (54), le Théâtre des Déchargeurs, le Festival d'Avignon. C'est là qu'elle rencontre les Mistons, au Théâtre La Luna en 2014.

Depuis 2015, elle assure la direction technique de la compagnie.



Fortement implantée sur le territoire du Val de Marne, et sur la Ville de Créteil en particulier depuis sa création en 1992, la compagnie allie **création artistique** (20 spectacles en 20 ans), **souci de transmission** (70 h hebdomadaires de formation et d'éducation artistique en 2014), et **intérêt pour le développement du lien social dans la vie locale** (grandes manifestations festives dans la ville et création de spectacles de rues).

En 2009, l'aventure théâtrale de la compagnie passe un cap avec la création par Marie Duplex du spectacle **Strindbergman** dont l'ambition artistique s'affirme très nettement : scénographie imposante, travail sur la vidéo, écritures contemporaines croisées, donnant lieu à une reconnaissance du travail artistique de la compagnie :

Créé en octobre 2009 C.S.C M. Rébérioux à Créteil.

Présenté en 2009 et 2012 à Sao Paulo, Brésil (élu meilleur spectacle de l'année 2009 par le journal Folha à Sao Paulo) et à l'Institut Suédois de Paris en mars 2011.

Lettres de l'intérieur, adapté du roman épistolaire de John Marsden (australien), marque une nouvelle étape dans la reconnaissance de la compagnie :

créé en février 2012 au C.S.C M. Reberieux à Créteil.

Présenté au Festival d'Avignon en 2013 et 2014.

Tournée 2014/2016 : Verrières-le-Buisson (78), Théâtre Romain Rolland de Villejuif (94), Festival Eclat de Scènes à Bonneville (74), Les Théâtrales Charles Dullin (Théâtre de Maisons-Alfort - 94), CC Portes de l'Essonne à Athis-Mons (91), Théâtre Bretigny-sur-Orge (91), ATP de Dreux (28), La Tronche et Villard-Bonnot (38).

Tournée 2015/2017 : Pont Saint Maxence (60), Agen (47), L'Apostrophe – Scène Nationale de Cergy Pontoise (95), Villeneuve St Georges (94), Saumur (37), ATP de Nîmes (30), Agen (47), Pertuis (84), Franconville (95), La Haye (Pays-Bas), Draveil (91), Uzès (30), Venelles (13).

Parallèlement, Marie Duplex crée **Les Journées de Lili**, une série de courts épisodes de théâtre d'objets dédiés à la petite enfance :

Initié en 2011 et créé en 2013 au CSC M. Reberieux (Créteil). Enrichi de 2 épisodes en 2017.

Présenté au Festival d'Avignon 2013 puis à l'Atelier de la Bonne Graine (Paris) en 2015, 2016 et 2017, le spectacle est joué régulièrement dans les crèches, PMI et écoles maternelles.

La compagnie est soutenue par la Ville de Créteil depuis 2002 et par La Région Ile de France, via le dispositif de la Permanence Artistique depuis 2009, renouvelé en 2013 et 2016.

STRINDBERGMAN

Fohla de Sao Paulo

Une belle mise en scène qui enquête sur l'âme humaine... Les trois comédiennes excellent dans leur interprétation... Une grande dramaturgie en alchimie avec une belle mise en scène. (L.F de Ramos – Novembre 2009)



Aplauso Brasil

La mise en scène est d'extrême bon goût, les comédiennes sont magnifiques, des raisons suffisantes pour voir la pièce avec grand plaisir. Ca vaut le coup. (M.L Cabdeias – Novembre 2009)

Veja Rio de Janeiro

Surpris par la bonne utilisation de la vidéo et son pouvoir sur la mise en scène, Strindbergman est un vrai dialogue entre le théâtre et le cinéma, un spectacle inquiétant comme les œuvres qui l'ont inspiré. (L. Mazza – Janvier 2010)

LETTRES DE L'INTÉRIEUR



Marie Duplex, dans son adaptation du livre et sa mise en scène, a trouvé l'équilibre parfait où l'émotion est d'autant plus forte qu'elle ne déborde pas. C'est un moment saisissant pour le public jeune et aussi pour tous les publics. (G. Costaz – Juillet 2013)

La Provence

Un spectacle poignant où l'émotion monte crescendo... Une pièce salutaire pour un vrai spectacle comme on aime (J. C.P – Juillet 2013)

La terrasse

C'est une relation épistolaire singulière et émotionnellement très forte que Marie Duplex théâtralise... Entre écriture et oralité, entre mots choisis et non-dits, la mise en scène orchestre la tension dramatique et éclaire l'intime et la force du vécu de ces deux jeunes filles. (A. Santi - Juillet 2014)

La Marseillaise

C'est un spectacle poignant servi par une excellente interprétation juste et sensible. (M. Villon – Juillet 2014)

Action culturelle autour du spectacle

Sensibilisations, ateliers, stages (écriture et théâtre).

Public : Collèges, Lycées, structures socio-culturelles, associations.

Intervenants : comédiens et metteur en scène du spectacle.

- Un travail autour de LA FAMILLE :

Comment vivent trois générations sous le même toit ? L'espace, la place de chacun dans la famille. Les repas. Le quotidien. L'exceptionnel.

Les relations de couple : l'amour dans la durée. Les différences, les conflits, la connaissance de l'autre, la complicité, l'histoire de chacun dans l'histoire du couple.

Les relations parents/enfants : échanger avec ses parents, dire ou ne pas dire. Comment parler à ses enfants. Les règles posées dans la famille, celles qui sont transgressées.

La relation grand parent/parent/enfants : Les parcours de chacun au cœur du quotidien. Les affinités, les conflits, l'écart de génération, l'enrichissement, la connaissance de l'histoire des anciens.

L'impact d'une autre culture d'origine dans la relation familiale : Les traces du passé lié au pays d'origine, la culture du pays d'origine.

Le langage (verbal et non verbal) : Les mots, les codes de langage au sein de la famille. La violence commise et subie, le rapport tactile, la place du corps dans les relations familiales.

- Un travail autour de différents thèmes abordés dans le texte :

La sexualité (ados, adultes, séniors) : s'interroger, dire, apprendre, vivre. L'intimité au sein de la famille. L'échange.

L'homosexualité : Comment dire, comment affirmer l'homosexualité vis à vis des parents ?

La drogue : Consommation et deal au quotidien. Les enjeux, les conséquences.

L'argent, la « débrouille », la solidarité : en période de crise, comment s'en sortir de manière solidaire ? Comment faire face aux « manques » ? Quelles solutions autonomes et responsables ?

Infos pratiques

Spectacle en cours de création

Technique

Espace minimum : 6-7 mètres d'ouverture / 5-6 mètres profondeur.

Finances

Pré-achat / Part de coproduction : 5 000 € (Coût plateau pour une représentation)

Cession : 7 000€ pour une représentation
(tarif dégressif suivant le nombre)

Action culturelle : 70 € / heure (charges incluses)

Production

Cie les mistons

01 48 98 39 38

M. Dupleix 06 60 49 99 11

compagnielesmistons@gmail.com

www.lesmistons.com

Aide à la Production et Diffusion

Edna Fainaru / Bords de Scènes

06 81 33 04 43

efainaru@bords-de-scenes.com